



## Словари как источники информации о татарах

Э. Денмухаметова<sup>\*а</sup>, А. Юсупова<sup>б</sup>, М. Онэр<sup>с</sup>

<sup>а</sup>Институт филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета, Казань, Татарстан, Российская Федерация. (E-mail: [denmukhametova@gmail.com](mailto:denmukhametova@gmail.com))

<sup>\*</sup>Автор для корреспонденции: [denmukhametova@gmail.com](mailto:denmukhametova@gmail.com)

<sup>б</sup>Институт филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета, Казань, Татарстан, Российская Федерация. (E-mail: [alyusupova@yandex.ru](mailto:alyusupova@yandex.ru))

<sup>с</sup>Эгейский университет, Измир, Турция. (E-mail: [mustafa.oner@ege.edu.tr](mailto:mustafa.oner@ege.edu.tr))

### ARTICLE INFO

**Ключевые слова:**  
словари, лексика,  
идентичность,  
менталитет,  
татарский язык,  
тюркские языки.

МРНТИ 16.21.45

DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2022-2-48-55>

### АННОТАЦИЯ

Язык и национальное сознание для каждого народа являются самыми важными показателями его идентичности и поэтому требуют бережного отношения как самим, так и другими народами. Одним из хранилищ лексики, отражающих ценную информацию о народе, являются словари. В татарских словарях в лингвистическом аспекте изучение истории слова связано с анализом закономерностей развития лексики татарского языка, включая литературный язык и говоры, профессиональную терминологию, которые объединяют в себе менталитет народа, межкультурные связи, национальный быт и характер. На основании лингвистического материала можно установить истоки и этапы эволюции лексических единиц, определить хронологические рамки возникновения и трансформации отдельных слов или целых групп и категорий слов в татарском языке.

Цель исследования – выявление лексических единиц, отражающих национальное сознание татарского народа в татарско-турецких и турецко-татарских двуязычных словарях.

Несмотря на родственные отношения и на большой общетюркский лексический фонд в языке, каждый из этих народов имеет свое мировоззрение и культурные особенности. Поэтому результаты исследования могут применяться в качестве источника научных исследований, посвященных истории и современному состоянию тюркологии, лексикографии, лексикологии и, прежде всего, развитию и обогащению лексического состава литературного языка в разные периоды его существования. Также материалы могут служить для составления тематического лексического корпуса татарского языка, электронного лексикографического корпуса, отражающего историю развития татарского слова. На основе материалов могут читаться спецкурсы для студентов-филологов, тюркологов и переводчиков.

Received 20 April 2022. Revised 05 May 2022. Accepted 08 June 2022. Available online 31 June 2022.

#### For citation:

Denmukhametova E., Yusupova A., Oner M. Dictionaries as sources of information about the Tatars // Turkic Studies Journal. – 2022. – Vol. 4. – No 2. – P. 48-55. DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2022-2-48-55>

#### Для цитирования:

Денмухаметова Э., Юсупова А., Онэр М. Словари как источники информации о татарах // Turkic Studies Journal. – 2022. – Т. 4. – № 2. – С. 48-55. DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2022-2-48-55>



## Введение

В России филологические словари начали изучаться как объект специальных научных исследований с середины XX века. Начиная с этого периода, история слова исследована в разных аспектах, и написано несколько десятков монографий, статей, посвященных вопросам русской, славянской и национальных лексикографий. Таким образом, в российской лексикографии на протяжении середины и второй половины XX в. были сформулированы многие основополагающие идеи этой научной дисциплины. Они имеют значение для последующих теоретических и прикладных работ в самых разных направлениях лексикографии.

В тюркологии, в том числе и в татарском языкознании, теоретические аспекты лексикографии начали рассматриваться в основном с 70-х гг. XX века и продолжают изучаться и сегодня. В исследованиях М. Нугмана, А.А. Юлдашева, Р.А. Аганина, Ф.М. Хисамовой, Э.Н. Наджиба, Г.Х. Ахунзянова, С. Алтаева, А.А. Алексеева, Ф.А. Ганиева, Ю.Ф. Ефимова, Ф.С. Сафиуллиной, А.Ш. Юсуповой, Р.С. Нурмухаметовой и других ученых анализируется теория составления словарей, определяются роль лексических единиц и их место в словарях. Наравне с литературными словами активно исследуются и диалектные единицы татарского языка, заимствованная лексика, терминология. Лексикографические источники на современном этапе научного познания не перестают играть роль объекта исследования социологов, историков, этнографов и культурологов. Словари татарского языка дают много информации и для исследователей-филологов, занимающихся разными аспектами языкознания.

Несмотря на большой опыт исследования лексикографических источников татарского языка, татарско-турецкие и турецко-татарские двуязычные словари не были особым объектом научных работ, хотя татарско-турецкие социально-торговые и межкультурные связи имеют многовековую историю, и есть двуязычные лексикографические источники. Актуальность нашей работы объясняется отсутствием научных работ по данной тематике.

Объектом изучения данного исследования является лексика, зафиксированная в двуязычных турецко-татарских и татарско-турецких словарях. Предмет изучения – слова, указывающие на особенности национального менталитета татарского народа и этнокультурный материал, обогативший представление турецкого народа о татарах.

Цель данного исследования - выявление и описание лексических единиц, отражающих национальное сознание татарского народа в двуязычных словарях.

Исследование лексем, согласно поставленной цели и объяснение их значений, даёт возможность выведения некоторых умозаключений, представляющих, на наш взгляд, значительный интерес для современной науки и тюркологии.

## Материалы и методы

Материалами для исследования послужили двуязычные словари: турецко-татарские и татарско-турецкие.

В данной работе применялся описательный метод, который дал возможность охарактеризовать основные тенденции фиксации лексических единиц в турецко-татарских и татарско-турецких словарях. Для определения хронологии и последовательности языковых процессов использовался сравнительно-исторический

метод. Также методологическую базу исследования составляют: аксиологический, культурологический, герменевтический подходы, позволяющие интерпретировать лексико-семантические особенности лемм в общетюркской лингвистической среде.

### Анализ

Татарская лексикография имеет многовековую историю. Известно, что печатные первые двуязычные словари – лексикографические памятники, предназначенные для изучения татарами русского языка и русскими татарского, стали появляться с 1801 года. Но наряду с ними составлялись и другие двуязычные словари, которые имели необходимость использования в общественно-политической, социальной сферах и особенно в обучающих целях. К таким словарям относятся татарско-арабские, русско-турецкие, татарско-персидские, хранящиеся в отделах рукописей и редких книг разных библиотек и архивах России и зарубежных стран. Интересен тот факт, что в XIX веке во многих источниках под татарским и турецким языками понимали общетюркский язык. Это показатель того, что в это время лексический фонд тюркских языков был общим, он состоял из общетюркских слов и арабо-персидских, славянских, монгольских, финно-угорских и других заимствований. Именно по этой причине не было спроса на переводные словари родственных языков, люди хорошо друг друга понимали и могли свободно вести как устную, так и письменную коммуникацию.

В XX веке из-за появления и развития национальных языков и изменения межкультурных связей лексика каждого языка начинает развиваться по-своему. Каждый язык старается брать курс на развитие лексического фонда за счет собственных ресурсов и за счет ресурсов заимствований. Если в речи турки стараются избежать староосманских лексических элементов и придумать новые турецкие слова, то в татарском языке ведется политика замены арабизмов и фарсизмов русскими и европейскими заимствованиями. Это приводит к большим изменениям в родственных языках, но данный процесс не фиксируется в двуязычных словарях.

Однако лишь к концу XX века благодаря культурным, торговым и научным связям между Турецкой Республикой и Республикой Татарстан интерес к языкам растет. В этот период начинают создаваться турецко-татарские и татарско-турецкие словари. В 1997-1998 годах издаются «Татарско-турецкий словарь» (составители Ф. Ганиев, Р. Ахметьянов, Х. Ачкыгоз) [4] и «Турецко-татарский словарь» (составители Р. Ахметьянов, Р. Мухаматдинов, Ф. Нуриева, Ф. Ганиев) [5]. В них находят отражение активная лексика современной межкультурной коммуникации, необходимая в устной и письменной речи. Наряду с этими словарями, подготовленными в России, в 2009 году Мустафой Онэром составляется «Татарско-турецкий словарь» (Kazan Tatar Türkçesi Sözlüğü) и издается в Анкаре [6]. В 2015 году в издательстве «Турецкого языкового форума» выпускается его дополненное переиздание [7]. Это еще раз подтверждает двухсторонний интерес к языкам двух родственных народов. Для данного исследования интересны именно татарско-турецкие словари.

Лексика, зафиксированная в словарях, дает информацию о народе. Ведь в них, наряду с общеупотребительными словами, представлены этнографическая лексика, топонимические термины, устойчивые выражения и этикетные формы. Например,

*Kheerli irte!*// Доброе утро!; *Tinich yoki!* // Спокойной ночи!; *Kalfak* // калфак, татарский женский головной убор, украшение; *Yastiq* // большая подушка для сна; *taw*// гора; *sazliq*// болото; *sala* – село, большая деревня и другие.

Особо ценны в этих словарях примеры, которые в виде иллюстративного материала использования лексемы приведены из произведений классиков татарской литературы и фольклорных текстов. Например, в словаре М. Онэра можно найти примеры из произведений Габдуллы Тукая, Шаихзаде Бабиш, Гаяза Исхаки, Хади Такташ, Мусы Джалиля, Сибгата Хакима, Хасана Туфана, Ибрагима Салахова, Гарифа Ахунова, Аяза Гилязова, Мухамета Магдиева, которые являются яркими представителями татарской интеллигенции XX века и в своих трудах поднимали вопросы самосознания татар. Приводя примеры из произведений Ркаила Зайдуллы, Миргазияна Юныса, Рината Мухамадиева и других, составитель ставит целью популяризацию среди тюркского населения имен этих авторов, чьи произведения переведены на турецкий язык, и знакомство с ними дало бы туркам возможность лучше узнать традиции и культуру татар. Ведь этнографическая лексика, предназначенная для описания специфики материальной и духовной культуры какой-либо народности, дает больше информации о нем, чем политизированные материалы СМИ. Если через слова, обозначающие примеры материальной культуры, мы узнаем названия одежды (*jilen* – жакет, легкий мужской костюм *kamzul* – жилет, *alyapkich* – передник, который носят женщины при готовке пищи), национальных украшений (*belezek* – браслет, *yozek* – кольцо), предметов домашнего быта (*uqlaw* – скалка, *kazan* – котел для готовки пищи, *chulmek* – глиняный сосуд), то названия национальных традиций и праздников (*sabantuy* – Сабантуй (праздник плуга), *kaz omese* – праздник по ощипыванию гусей) дают нам информацию о духовной культуре народа. В исследуемых нами словарях представлены этнографизмы, относящиеся к данным тематическим группам.

Богатый фольклорный материал, представленный в словарях, отражает такие ментальные качества татар, как требовательность к себе, чистоплотность, храбрость, высокая оценка за преданность и веру в справедливость. Например, *Aldan kilgen urın öçen, soñdan kilgen tamaq özen* // Кто первый приходит, занимает удобное место, кто приходит последним, тому положена еда; *Batır bër ülgençe, kırkaç oç üle.* // Храбрый умирает однажды, а трус трижды; *Batır yavda, tëlçen davda bëlänär*// Храбрый узнается в бою, кто острый на язык, узнается в передрагах и другие.

Нужно заметить и то, что авторы словарей в целях знакомства с историческим прошлым татар представляют в своих работах некоторые архаичные лексемы, устаревшие слова. Например, *taliğ* – идущий впереди, счастливый; *rızvay itü* – оставит в посмешище и др. Такие лексемы показывают на общее в родственных языках.

Большое место в словарях предоставлено словам, обозначающим названия продуктов питания и пищи, которые особенные для каждого народа. В словарях дается информация о таких татарских блюдах как *ochrochmaq* – треугольник; *belesh* – белеш (пирог с мясом, картошкой и бульоном), *bawırsaç* – бавырсак (сладкое мучное блюдо к чаю), *toqtaş* – лапша и другие. Данная группа слов дает информацию туркам о национальных блюдах татар.

Таким образом, татарско-турецкие двуязычные словари являются мостом в межкультурной коммуникации двух народов и помогают узнавать друг друга. Ведь несмотря на лингвистические схожести, народы отличаются своим мировоззрением и культурой.

### Полученные результаты

Проведенное исследование позволило выявить языковые и национальные особенности татар, зафиксированные в татарско-турецких словарях.

1. Двужычные словари не только фиксируют лексический фонд языка, но и сохраняют особенности использования той или иной лексемы в определенный период.

2. Среди татарско-турецких двужычных словарей имеются изданные как в Республике Татарстан, так и в Турецкой Республике, что показывает двухсторонние тесные отношения в области культуры и науки.

3. Иллюстративный фон лексем, указывающих на использование в речи той или иной лексемы, является ценным источником в популяризации как татарских ментальных качеств, так и представителей татарской прозы и поэзии.

### Заключение

Таким образом, татарско-турецкие словари дают уникальную возможность представить лингвистические особенности татарского языка в сравнении с турецким. В словарях нашли отражение лексика как современного татарского литературного языка, так и некоторые элементы устаревшей лексики в целях представления исторического прошлого народа. Это дает возможность найти точки соприкосновения между двумя народами.

### Литература

1. Юсупова А.Ш. Двужычная лексикография татарского языка XIX века. – Казань: Изд-во Казанск.гос.ун-та, 2008. – 410 с.
2. Галиуллина Г.Р., Юсупова А.Ш., Хадиева Г.К., Денмухаметова Э.Н. Тюрко-татарская лексика как проекция национального менталитета. – Казань, 2011. – 120 с.
3. Denmukhametova E., Yusupova A., Mugtasimova G., Nasipov I.S. Synonyms in Bilingual Tatar Dictionaries // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences Epubs Humanistic Practice in Education in a Postmodern Age (НРЕРА 2019). – Volume 93, 2020. – P. 384-392.
4. Әхмәтҗянов Р., Мөхәммәтдинов Р., Нуриева Ф., Ганиев Ф. Төрөкчә-татарча сүзлек. – Казан-Мәскәү: Инсан, 1998. – 559 б.
5. Ганиев Ф., Әхмәтҗянов Р., Ачыкгөз Х. Татарча-төрөкчә сүзлек. – Мәскәү: Инсан, 1997. – 486 б.
6. Öner Mustafa. KazanTatar Türkçesi sözlüğü. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2009. – 358 s.
7. Öner Mustafa. “KazanTatar Türkçesi sözlüğü” – genişletilmiş 2. Bsk. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2015. – 604 s.

### Reference

1. Yusupova A.Sh. Dvuyazychnaya leksikografiya tatarskogo yazyka XIX veka [Bilingual lexicography of the Tatar language of the 19th century]. Kazan, Izd-vo Kazansk.gos.un-ta, 2008. 410 p. [in Russian].
2. Galiullina G.R., Yusupova A.Sh., Hadieva G.K., Denmuhametova E.N. Tyurko-tatarskaya leksika kak proekciya nacional'nogo mentaliteta [Turkic-Tatar lexicon as a projection of the national mentality]. Kazan, 2011. 120 p. [in Russian].

3. Denmukhametova E., Yusupova A., Mugtasimova G., Nasipov I.S. Synonyms in Bilingual Tatar Dictionaries. In: European Proceedings of Social and Behavioural Sciences Epsbs Humanistic Practice in Education in a Postmodern Age (HPEPA 2019). Volume 93, 2020. P. 384-392.

4. Ahmetzhyanov R., Mohammadidinov R., Nurieva F., Ganiev F. Torekcha-tatarcha suzlek [Turkish-Tatar dictionary]. Kazan-Moscow, Insan, 1998. 559 p. [in Tatar].

5. Ganiev F., Ahmatyanov R., Achykgoz H. Tatarcha-torekche suzlek [Tatar-Turkish dictionary]. Moscow, Insan, 1997. 486 p. [in Tatar].

6. Öner Mustafa. Kazan Tatar Türkçesi sözlüğü [Kazan-Tatar Turkish Dictionary]. Ankara, Türk Dil Kurumu, 2009. 358 p. [in Turkish].

7. Öner Mustafa. Kazan Tatar Türkçesi sözlüğü – genişletilmiş 2 [Extended Kazan-Tatar Turkish Dictionary 2 Bsk.]. Ankara, Türk Dil Kurumu, 2015. 604 p. [in Turkish].

**Э. Денмухаметова\***

*Филология және мәдениетаралық байланыс институты,  
Қазан федералды университеті, Қазан, Татарстан, Ресей Федерациясы  
(E-mail: denmukhametova@gmail.com)*

*\* Байланыс үшін автор: denmukhametova@gmail.com*

**А. Юсупова**

*Филология және мәдениетаралық байланыс институты,  
Қазан федералды университеті, Қазан, Татарстан, Ресей Федерациясы  
(E-mail: alyusupova@yandex.ru)*

**М. Өнэр**

*Эгей университеті, Измир, Түркия  
(E-mail: mustafa.oner@ege.edu.tr)*

***Сөздіктер татарлар туралы ақпарат көзі ретінде***

**Аннотация.** Әр халықтың тілі мен ұлттық санасы оның болмысының ең маңызды көрсеткіші, сондықтан өзіне де, өзге халықтарға да ыждағаттылықпен қарауды қажет етеді. Халық туралы құнды мәліметтерді бейнелейтін сөздік қордың бірі – сөздіктер. Татар сөздіктері арқылы сөз тарихын лингвистикалық тұрғыдан зерттеу татар тілі лексикасының, оның ішінде халықтың менталитетін, мәдениетаралық байланыстарын, ұлттық болмысы мен мінезін қамтитын әдеби тіл мен говорлар, кәсіби терминология бар – даму заңдылықтарын талдаумен байланысты. Тілдік материалға сүйене отырып, татар тіліндегі лексикалық бірліктердің түп-төркіні мен эволюциялық кезеңдерін нақтылауға, жеке сөздердің немесе тұтас сөз топтары мен категорияларының пайда болуы және түрленуінің хронологиялық шеңберін анықтауға болады.

Зерттеудің мақсаты – татар-түрік және түрік-татар қос тілді сөздіктеріндегі татар халқының ұлттық сана-сезімін көрсететін лексикалық бірліктерді анықтау.

Туысқандық қарым-қатынастар мен ортақ түркі тілдерінің лексикалық қорының ауқымды болуына қарамастан бұл халықтардың әрқайсысының өзіндік дүниетанымы мен мәдени ерекшеліктері бар. Сондықтан зерттеу нәтижелері түркологияның, лексикографияның, лексикологияның және ең алдымен әдеби тілдің әр кезеңдеріндегі лексикалық құрамының дамуы мен байытылуының тарихы әрі бүгінгі жай-күйі туралы ғылыми зерттеулердің қайнар көзі

ретінде пайдалануға жарайды. Сондай-ақ материалдар татар тілінің тақырыптық лексикалық корпусын, татар сөзінің даму тарихын көрсететін электронды лексикографиялық корпусы құрастыруға қызмет ете алады. Материалдардың негізінде филология, түркітану және аудармашы мамандықтары бойынша білім алатын студенттер үшін арнайы курстар оқуға болады.

**Кілт сөздер:** сөздіктер, лексика, бірегейлік, менталитет, татар тілі, түркі тілдері.

**E. Denmukhametova\***

*Institute of Philology and Intercultural Communication  
Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan, Russian Federation  
(E-mail: denmukhametova@gmail.com)*

*\* Corresponding author: denmukhametova@gmail.com*

**A. Yusupova**

*Institute of Philology and Intercultural Communication,  
Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan, Russian Federation  
(E-mail: alyusupova@yandex.ru )*

**M. Oner**

*Ege University, Izmir, Turkey  
(E-mail: mustafa.oner@ege.edu.tr )*

### **Dictionaries as sources of information about the Tatars**

**Abstract.** Language and national consciousness are the most important indicators of identity for any people and therefore require a careful attitude, both from themselves and from others. One of the treasure troves of vocabulary reflecting valuable information about a people are dictionaries. In Tatar dictionaries, the study of the history of the word from the linguistic aspect is combined with an analysis of the patterns of development of the vocabulary of the Tatar language, including literary language and dialects, technical terminology, combining the mentality of the people, intercultural ties, national life and character. Based on the linguistic material, it is possible to identify the origins and stages of the development of lexical units and to determine the chronological framework for the emergence and change of individual words or whole groups and categories of words in the Tatar language.

The aim of the study is to identify lexical units that reflect the national consciousness of the Tatar people in the Tatar-Turkish and Turkish-Tatar bilingual dictionaries. Despite kinship relations and a large common Turkic lexical fund in the language, each of these peoples has its own worldview and cultural characteristics. Therefore, the results of the study can serve as a source for scientific research into the history and current state of Turkology, lexicography, lexicology and, above all, the development and enrichment of the lexical composition of the literary language in the different periods of its existence. In addition, the materials can serve to compile a thematic lexical corpus of the Tatar language, an electronic lexicographic corpus reflecting the history of the development of the Tatar word. Special courses for students of philology, Turkology and translators can be held based on the materials.

**Keywords:** dictionaries, vocabulary, identity, mentality, Tatar language, Turkic languages.

**Сведения об авторах:**

*Денмухаметова Эльвира*, кандидат филологических наук, доцент Института филологии и межкультурной коммуникации, Казанский федеральный университет, ул. Татарстан, д. 2, Казань, Татарстан, Российская Федерация

ORCID 0000-0001-7413-8094

Scopus ID 56178027100

*Юсупова Альфия*, доктор филологических наук, профессор Института филологии и межкультурной коммуникации, Казанский федеральный университет, ул. Татарстан, д. 2, Казань, Татарстан, Российская Федерация

ORCID 0000-0003-4156-5705

Scopus ID 55933013200

*Мустафа Онэр*, доктор филологических наук, профессор факультета науки и литературы, Эгейский университет, Измир, Турция

ORCID 0000-0002-2875-8409.

**Авторлар туралы мәлімет:**

*Денмухаметова Эльвира*, филология ғылымдарының кандидаты, филология және мәдениетаралық байланыс Институтының доценті, Қазан федералды университеті, Татарстан көш., 2 үй, Қазан, Татарстан, Ресей Федерациясы

ORCID 0000-0001-7413-8094

Scopus ID 56178027100

*Юсупова Альфия*, филология ғылымдарының докторы, филология және мәдениетаралық байланыс Институтының профессоры, Қазан федералды университеті, Татарстан көш., 2 үй, Қазан, Татарстан, Ресей Федерациясы

ORCID 0000-0003-4156-5705

Scopus ID 55933013200

*Мустафа Онэр*, филология ғылымдарының докторы, ғылым және әдебиет факультетінің профессоры, Эгей университеті, Измир, Түркия

ORCID 0000-0002-2875-8409.

**Information about authors:**

*Denmukhametova Elvira*, Candidate of Philology, Associate Professor at the Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University, Tatarstan str., build. 2, Kazan, Tatarstan, Russian Federation

ORCID 0000-0001-7413-8094

Scopus ID 56178027100

*Yusupova Alfiya*, Doctor of Philology, Professor at the Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University, Tatarstan str., build. 2, Kazan, Tatarstan, Russian Federation

ORCID 0000-0003-4156-5705

Scopus ID 55933013200

*Mustafa Oner*, Doctor of Philology, Professor of the Faculty of Science and Literature, Ege University, Izmir, Turkey

ORCID 0000-0002-2875-8409.